

CLBiS Young Adult Interview Schedule

In this interview I will ask you to recount situations involving Child Language Brokering at School.

Part I- Specific experiences

1. In the survey, you mentioned [most memorable experience question xxxxx]. Would you please tell us more about it? Why was it memorable to you? How did you feel about it? (time, age,)
2. Would you please recount another situation in which you translated for your parent or a peer at school? (Age, who was involved, how long ago, feelings, understanding, cultural brokering, content, decision making?)
3. How was the translating arranged on that occasion? Would you please describe this process to me? (how did they approach you, what did they say, how many were present, how the parents/peers were notified/ Would you have liked anything done differently?)
4. Would you please give me another example? (trying to get a contrasting experience: horrible, exciting, difficult; embarrassing)
5. Were either of these situations your first translating experience? If no, do you remember the first time you translated at school?
6. How often you translated at school? (Did the experience changed over time?)
7. How did your parents react when you translated for them at school? (behaviours/thoughts/comments/ conversations about the situation)
8. Do you think that your translating for your parents at school had an impact on your relationship with them? (mother, father, both, other members)
9. How did your teachers (classroom teacher, year-coordinator, specialist teacher, head teacher etc) react when you translated for them at school? (behaviours/thoughts/comments/ conversations about the situation)
10. Have you ever translated for peers at school? If yes, tell me about it? How did they react when you translated for them at school? (behaviours/thoughts/comments/ conversations about the situation; impact on their relationship)
11. Did you ever changed the content of a particular conversation with either your parent/peer and your teacher and why? (tension, embarrassment, lack of technical skill)?

Part II- General Feelings

12. You mentioned a number of specific occasion in which you have translated. In general, how did you feel about translating as a child at school? (3 first emotions that come to their mind)
13. Looking back, were there any advantages/disadvantages to acting as a translator at school?

Part III- Recommendations

14. If you had a child/young person who was translating at school for the first time in front of you, what three pieces of advice would you give to help with that experience?
15. What would you expect the school to provide to help with child language brokering at school settings?
16. You had the chance in the last hour to talk about Language brokering at school. Has this changed how you look at it? If yes, how?
17. Would you like to mention anything that we haven't covered in the interview or we haven't asked you?